

**Contribution à une redécouverte  
d'illustrations allemandes gravées sur bois  
au dix-neuvième siècle (003).**

par Bernard GOORDEN

De nombreux artistes talentueux ont illustré des légendes.

En découvrant leurs illustrations, on aimait laisser vagabonder notre imagination.

Nous avons apprécié les gravures suivantes figurant dans :

la **troisième** « *Légende de Rubezahl* »  
(1846)

dans le livre de **Musäus** ;

***Contes populaires de l'Allemagne*** (traduction  
d'après ***Volksmärchen der Deutschen***)

Vous en trouverez le texte intégral au lien :

<https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%20LEGENDES%20RUBEZAHL%203%20CONTES%20POPULAIRES%20ALLEMAGNE%201%201846%20RICHTER.pdf>



### TROISIÈME LÉGENDE

ON-SEULEMENT Rubezahl ne fut pas toujours d'humeur à donner un dédommagement aussi généreux à ceux que ses malices avaient mis dans l'embarras; mais encore il se faisait souvent un jeu malin de tourmenter les pauvres mortels sans prendre souci de savoir s'il se donnait à rire aux dépens d'un coquin ou d'un honnête homme. Maintes fois il venait se poser comme guide aux côtés du voyageur qui cheminait seul, l'égarait à son insu, et, quand il l'avait perché au sommet de quelque montagne escarpée ou embourbé dans le fond d'un marais, il l'abandonnait et disparaissait en poussant d'ironiques éclats de rire. Quelquefois il prenait les formes bizarres d'animaux sauvages inconnus au pays et se plaisait alors à effrayer les timides marchandes qui se rendaient au marché, ce qui a donné naissance à la plaisante erreur que l'animal singulier qui, prenant la figure d'un léopard, s'est montré dans les derniers temps sur les monts Sudètes, sous le nom de Busching, n'était autre que Rubezahl en chair et en os; et que l'animal fabuleux, qui de temps à autre se fait voir sur le mont Géant et que les bonnes femmes appellent Rysow, n'est autre qu'un fantôme de Rubezahl. Il s'amusait souvent à immobiliser le cheval du voyageur de manière à ce qu'il ne pût plus bouger; à briser la roue ou l'essieu des charrettes que conduisaient de pauvres diables; à détacher à leurs yeux des flancs des montagnes, et à faire rouler au beau milieu de la route, d'énormes blocs de pierre, qu'il leur

trop élevée pour mon étroite intelligence. Mais je veux aussi vous en adresser une : A qui appartient le terrain sur lequel nous sommes ; au roi de Bohême ou au seigneur de la montagne ? » (C'est ainsi que les voisins appelèrent le génie de la montagne, quand ils se furent aperçus que le nom de Rubezahl y était proscrit et qu'il n'était bon qu'à attirer des coups et des malheurs.) Le docteur répondit, sans s'être donné le temps de longues réflexions : « Je pense que ce terrain appartient à mon maître, le roi de Bohême ; car Rubezahl n'est qu'un être chimérique, un épouvantail inventé pour faire peur aux enfants. » A peine ces paroles furent-elles lâchées que le bûcheron se transforma en un monstrueux géant dont les yeux lançaient des éclairs et dont toute l'attitude annonçait l'indignation ; il se planta en face du docteur, et lui dit d'un ton formidable : « Voici Rubezahl qui va te secouer si rudement que les os t'en craqueront. » Aussitôt il l'empoigna par le chignon, le cogne contre les arbres et les parois de



la montagne, le fait voltiger à droite et à gauche, comme le diable fit de feu le docteur Faust, dans la comédie de ce nom, lui fait enfin sauter un œil, et le laisse pour mort sur la place, de telle sorte que le docteur se promet bien de ne jamais retourner herboriser dans la montagne.

S'il était facile de perdre l'amitié de Rubezahl, il ne l'était pas moins de la gagner. Un mauvais voisin avait fait perdre dans un procès, à un pay-



de lui si fortement, qu'il était près de se laisser aller au désespoir. Deux jours de travail perdus ! pensait-il en lui-même, épuisé par la faim et la douleur ; sans consolation, sans espérance ! Quand tu rentreras dans ton ménage et que tu verras tes six pauvres petits venir au-devant de toi en pleurant, te tendre les mains et te demander à manger, et qu'au lieu d'un morceau de pain, c'est une pierre que tu leur présenteras, pauvre père ! pauvre père ! comment supporteras-tu ce tableau ! Brise-toi, mon cœur, avant de ressentir cette douleur !

En achevant ces mots, il se jeta au pied d'un prunier sauvage pour se livrer tout entier aux tristes pensées qui l'agitaient.

Mais, comme l'âme sur le bord de l'abîme rassemble ses dernières forces pour trouver un moyen de salut, le pauvre diable s'agite en tous sens ; il scrute, passe en revue toutes les ressources de son imagination pour conjurer la ruine qui le menace, ou du moins pour en retarder le moment. Semblable au pilote qui, voyant sombrer son vaisseau, escalade rapidement

« Viens, suis-moi, » lui dit-il.

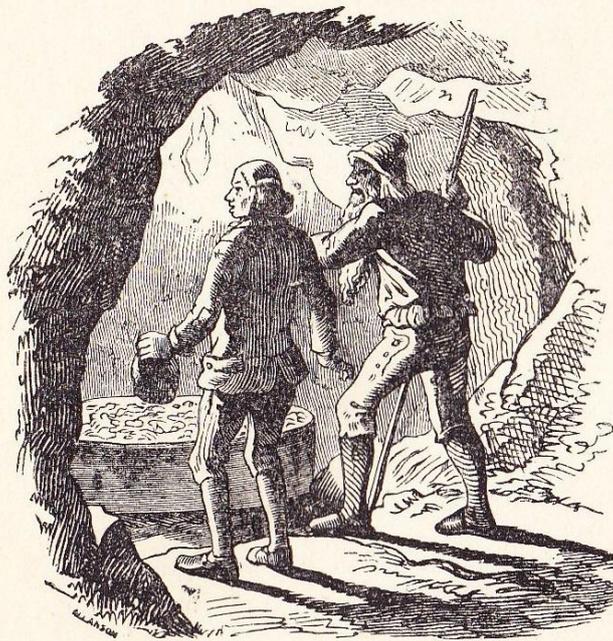
Et il le conduisit dans l'intérieur de la forêt, au milieu d'une vallée retirée et près d'un roc escarpé, dont un épais buisson cachait le pied.

Après s'être frayé avec peine un chemin à travers les broussailles, Veit et son guide parvinrent à l'entrée d'une sombre caverne. Le bon Veit ne se sentait pas précisément à l'aise d'être obligé de marcher ainsi à tâtons dans les ténèbres; une sueur froide lui coulait le long de l'échine, et les cheveux lui dressaient sur la tête.

Rubezahl en a déjà trompé plus d'un, pensait-il. Qui sait s'il n'y a pas devant moi un précipice dans lequel je vais tomber au premier pas que je ferai en avant!

En ce moment il entendit un bruit terrible, semblable à celui d'un torrent qui se précipiterait dans un profond abîme. Plus il avançait, plus la crainte et l'effroi lui glaçaient le cœur.

Cependant, à sa grande joie, il aperçut bientôt dans l'éloignement la clarté d'une flamme bleuâtre; la voûte de la caverne se transforma, en s'étendant, en une vaste salle; la lumière se dessina vive et claire à ses yeux; elle ondulait comme un lustre suspendu au centre de cette demeure caverneuse.



A peine y fut-il arrivé qu'il vit sur le plancher une cuve en cuivre remplie, jusqu'au bord, de thalers. En regardant ce trésor, Veit sentit toutes ses terreurs s'évanouir, et le cœur lui battit de joie.

sins d'au delà des monts, et payer au créancier dont les avances m'ont aidé à me relever, le capital qu'il m'a prêté, car c'est aujourd'hui le jour d'échéance. »

La femme fut enchantée de cette occasion ; elle se hâta de faire sa toilette et d'habiller ses enfants, et, afin que les riches cousins prissent une haute idée de sa richesse et ne rougissent point de l'avoir pour parente, elle se mit au cou un collier de ducats recourbés en forme d'anneaux. Veit noua soigneusement le lourd sac d'argent, le plaça dans la voiture, et, quand tout fut prêt, y prit place aux côtés de sa femme et de ses enfants. Jean fouetta les quatre étalons et on s'achemina joyeusement, par Blachfeld, vers le mont des Géants.



Veit fit arrêter l'attelage à l'entrée d'un défilé escarpé, descendit de

Cependant, au moment où il allait la saisir, le vent la souleva et la poussa plus loin hors de sa portée. Il jeta donc son chapeau en avant et finit par



la couvrir ; c'était une jolie feuille de papier bien blanc, et, comme le père économe savait fort bien utiliser dans son ménage ces petites bagatelles, l'enfant, pour s'attirer un mot d'éloges, s'empessa de lui apporter sa prise.

Quand Veit déroula ce papier pour voir ce qu'il contenait, il y trouva le billet qu'il avait souscrit au profit du génie de la montagne ; il était déchiré du haut, et en bas était écrit : *Payé en reconnaissance*.

Dès que Veit l'eut aperçu, une vive émotion agita son âme, et il s'écria avec l'accent d'une vive joie :

« Réjouis-toi, ma bonne amie, et vous, enfants, réjouissez-vous tous ; il nous a vus, il a entendu l'expression de notre reconnaissance, notre digne bienfaiteur ! il planait sur nous sans que nous le vissions, et il sait que Veit est un honnête homme. Me voilà quitte de mon engagement ; maintenant en route pour la maison, et le cœur joyeux ! »

Parents et enfants versèrent encore d'abondantes larmes de reconnaissance et de joie, jusqu'à ce qu'ils eussent rejoint leur attelage ; et comme la femme pria instamment son mari de la mener au pays de ses cousins, pour faire honte à leur avarice par la vue du bien-être dont elle jouissait actuellement, car le rapport de son mari avait allumé sa colère contre eux, ils descendirent rapidement la colline et arrivèrent à la nuit tombante dans le village où demeuraient leurs cousins. Ils firent arrêter leur voiture à l'entrée même de la ferme d'où, trois ans auparavant, Veit avait été honteu-

## BIBLIOGRAPHIE.

**MUSAEUS** (Jean-Charles-Auguste) ou **Musäus** ; *Contes populaires de l'Allemagne* (traduction par A. Cerfeberr de Médelsheim d'après *Volksmärchen der Deutschen*) ; nombreuses illustrations in et hors-texte dues à Ludwig Richter de Dresde) ; Paris, publié par Gustave Havard, 1846, in-12° (197 x 132 mm), **tome 1<sup>er</sup>** de 1 f. bl., 4 ff. n.fol., 144 + 4 et 4 pages de catalogue éditeur (illustré) in fine.

**GUSMAN**, Pierre ; *La gravure sur bois en France au XIX<sup>e</sup> siècle* ; Paris, Editions Albert Morancé ; 1929, 321 pages + 96 planches hors texte.

**BLACHON**, Remi ; *La gravure sur bois au XIX<sup>e</sup> siècle : l'âge du bois debout* ; Paris, Les éditions de l'amateur ; 2001, 287 pages. (Index des graveurs, illustrateurs, peintres, éditeurs et imprimeurs)

### Quelques artistes associés à la gravure allemande du dix-neuvième siècle.

Adrian Ludwig RICHTER (1803-1884) :

[https://fr.wikipedia.org/wiki/Adrian\\_Ludwig\\_Richter](https://fr.wikipedia.org/wiki/Adrian_Ludwig_Richter)  
[https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Ludwig\\_Richter?uselang=fr](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:Ludwig_Richter?uselang=fr)

[https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:R%C3%BCbezahl : deutsche Volksm%C3%A4rchen \(1903\)?uselang=fr](https://commons.wikimedia.org/wiki/Category:R%C3%BCbezahl%20deutsche_Volksm%C3%A4rchen_(1903)?uselang=fr)

John **ALLANSON** (1810-1853) :

[http://www.biographi.ca/fr/bio/allanson\\_john\\_8E.html](http://www.biographi.ca/fr/bio/allanson_john_8E.html)

C. **BENEWORTH** (18 ??-18 ??) :

éléments biographiques in Pierre **GUSMAN**, *La gravure sur bois en France au XIXe siècle* (Paris, Editions Albert Morancé, 1929), page 156.

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BENEWORTH%20GRAVEUR%20SUR%20BOIS%20BIOGRAPHIE%20in%20GUSMAN%20GRAVURE%20SUR%20BOIS%20EN%20FRANCE%201929S%20P156.pdf>

Edmond Joseph **PEUPIN** (18??-18??)

Matthew Urlwin **SEARS** (1800-18 ??) :

[https://www2.unil.ch/viatimages/index.php?ajax=true&module=personne&IDpers\\_ass=603&lang=en](https://www2.unil.ch/viatimages/index.php?ajax=true&module=personne&IDpers_ass=603&lang=en)

<https://viaf.org/viaf/232647777/>

<http://luc.devroye.org/sears/index.html>

<http://onlinebooks.library.upenn.edu/webbin/book/lookupname?key=Sears%2C%20Matthew%20Urlwin%2C%20approximately%201800%2D>

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BENEWORTH%20GRAVEUR%20SUR%20BOIS%20BIOGRAPHIE%20in%20GUSMAN%20GRAVURE%20SUR%20BOIS%20EN%20FRANCE%201929S%20P156.pdf>

[OIS%20BIOGRAPHIE%20in%20GUSMAN%20GR  
AVURE%20SUR%20BOIS%20EN%20FRANCE%  
2019S%20P156.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%20LEGENDES%20RUBEZAH%20L%20EN%20FRANCE%2019S%20P156.pdf)

Gravures déjà publiées dans cette série  
d'articles.

Dans la **première** « *Légende de Rubezahl* » :  
[https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%2  
0LEGENDES%20RUBEZAH%20L%20EN%20FRANCE%  
2019S%20P156.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%20LEGENDES%20RUBEZAH%20L%20EN%20FRANCE%2019S%20P156.pdf)

Dans la **deuxième** « *Légende de Rubezahl* » :  
[https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%2  
0LEGENDES%20RUBEZAH%20L%20EN%20FRANCE%  
2019S%20P156.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/MUSAEUS%20LEGENDES%20RUBEZAH%20L%20EN%20FRANCE%2019S%20P156.pdf)

« *Gravures et autres illustrations pour des romans  
populaires, publiées en France au milieu du dix-  
neuvième siècle : l'éditeur parisien Gustave  
**HAVARD*** »

[https://www.idesetautres.be/upload/ILLUSTRATIONS%2  
0POUR%20ROMANS%20POPULAIRES%20FRANCE  
%20MILIEU%20DIX%20NEUVIEME%20SIECLE%20ED  
ITEUR%20GUSTAVE%20HAVARD.pdf](https://www.idesetautres.be/upload/ILLUSTRATIONS%20POUR%20ROMANS%20POPULAIRES%20FRANCE%20MILIEU%20DIX%20NEUVIEME%20SIECLE%20EDITEUR%20GUSTAVE%20HAVARD.pdf)

MUSÆUS

—  
**CONTES POPULAIRES**

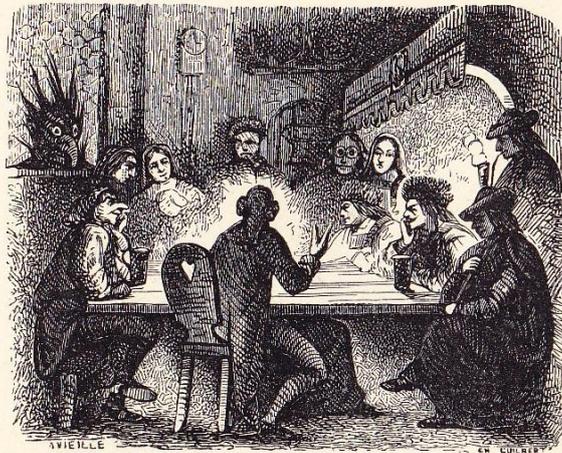
DE L'ALLEMAGNE

TRADUITS

PAR A. CERFBERR DE MÉDELSHEIM

édition illustrée

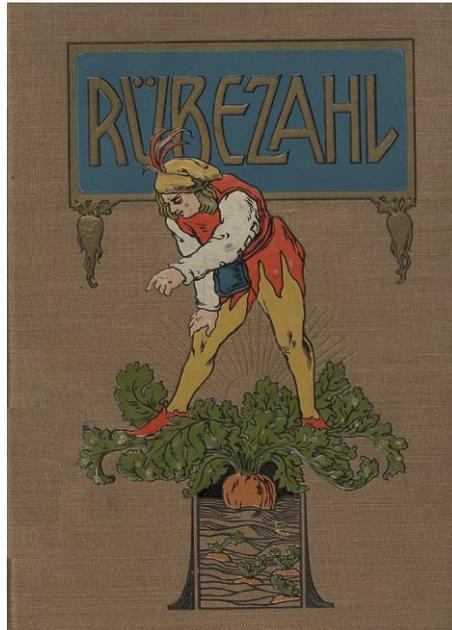
DE 300 VIGNETTES ALLEMANDES



PARIS — 1846

PUBLIÉ PAR GUSTAVE HAVARD

24, RUE DES MATHURINS-SAINT-JACQUES.



Livres de références belges  
relatifs surtout à des paysages :

Lut **PIL** ; *Pour le plaisir des yeux: het pittoreske landschap in de Belgische kunst : 19de-eeuwse retoriek en beeldvorming* ; Leuven, Garant ; 1993, 252 bladzijden.

Lut **PIL** ; *Paysage au pluriel* (« *La Belgique et la mise en scène du paysage pittoresque dans les albums et livres du XIX<sup>e</sup> siècle* ») ; Gent, Snoeck ; 2020, 320 pages. (relié, 240 x 320 mm, 150 illustrations ; 40€ ; ISBN 978-94-6161-606-7)

<https://snoeckpublisher.be/fr/product/paysage-au-pluriel/>

Lut **PIL** ; *Landschap in veelvoud* (« *België en de enscenering van het pittoreske landschap in het 19de-eeuwse album en boek* ») ; Gent, Snoeck ; 2020, 320 bladzijden. (ingebonden, 240 x 320 mm, 150 illustraties ; ISBN 978-94-6161-605-0)

Autres légendes allemandes illustrées  
au début du vingtième siècle  
et republiées par nos soins.

René **Bruère**, *Les légendes du Rhin* (illustrations par F. Stassen) ; Mayence, Victor von Zabern ; 1919, 92 pages.

« *les douze templiers (Lahneck)* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BRUERE%2012%20TEMPLIERS%20LAHNECK%20LEGENDES%20RHIN%201919.pdf>

« *Oberwesel (Schönburg)* », une histoire de 7 sœurs :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BRUERE%20OBERWESEL%20SCHOENBURG%20%207%20SOEURS%20LEGENDES%20RHIN%201919.pdf>

« *les Heinkelmaennchen* » (Cologne) :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=RULAND%20HEINZELMAENNCHEN%20LEGENDES%20RHIN%20COLOGNE.pdf>

« *la tour aux souris (Bingen)* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BRUERE%20TOUR%20AUX%20SOURIS%20OBINGEN%20LEGENDES%20RHIN%201919%20ILLUSTRATION%20F%20STASSEN.pdf>

« *Gutenfels* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/download.php?file=BRUERE%20GUTENFELS%20LEGENDES%20RHIN%201919%20STASSEN.pdf>

« *Stolzenfels* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRUERE%20TOLZENFELS%20LEGENDES%20RHIN%201919%20STASSEN.pdf>

« *Rolandseck / Nonnenwerth* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRUERE%20ROLANDSECK%20NONNENWERTH%20LEGENDES%20RHIN%201919%20STASSEN.pdf>

« *Lorelei* » :

<https://www.idesetautres.be/upload/BRUERE%20LORELEI%20LEGENDES%20RHIN%201919%20STASSEN.pdf>

Nous vous proposons, **quotidiennement**,  
d'autres gravures (il y en a déjà plus de **6.000**)

à télécharger **GRATUITEMENT**

via l'Espace Téléchargements sur le site

<https://www.idesetautres.be>